

**Erasmus+**  
Enrichit les vies, ouvre les esprits.



Cofinancé par  
l'Union européenne

# Guide de **Bonnes Pratiques**

Projet Erasmus+ EUniverciné



© Nantes Université, FLCE

**Eu**  
**NIVERCINÉ**

**l'Europe du cinéma**

**Nantes**  
**Université**



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA



**Università**  
**di Genova**

**universität**  
**innsbruck**



**УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ**  
UNIVERSITY OF BANJA LUKA



**Università**  
**per Stranieri**  
**di Perugia**

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO



# Table des Matières

---

- **Introduction**
- **L'avant-projet : comprendre le terrain**
  1. Le programme Erasmus+
  2. Erasmus+ dans l'enseignement supérieur
- **Définir son projet**
  1. Besoins et enjeux
  2. Bien s'entourer : consortium et partenaires
  3. Bonnes pratiques du montage
- **Gérer son projet : conseils et points de vigilances**
  1. Management du projet
  2. Conception d'un programme de formation
  3. Expérimentation du programme de formation
  4. Dissémination et communication

*Guide co-construit par Anna Giaufret et Elisa Bricco (Università di Genova), Gloria Paganini (Nantes Université), Sabine Schrader (Universität Innsbruck), Stefano Adamo (University of Banja Luka), Antonio Catolfi (Università per stranieri di Perugia), Gaia Peruzzi (Università La Sapienza di Roma), et coordonné par Gloria Paganini et Lucile Paugam (Nantes Université)*



**Cofinancé par  
l'Union européenne**

*Le projet Erasmus+ EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021-2027.*

*"Les points de vue et avis exprimés n'engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables."*

# Introduction

Créé en septembre 2022, le projet Erasmus+ de coopération **EUniverciné** repose sur une relation étroite entre **cinéma européen, multilinguisme et interculturalité**. Il s'appuie sur une collaboration durable et solide entre **six universités**, et leurs réseaux culturels et socio-économiques, réunis en consortium : Nantes Université (coordinatrice du projet), Université La Sapienza de Rome, Université de Gênes, Université pour étrangers de Pérouse, Université d'Innsbruck et Université de Banja Luka.

Le projet vise le développement et l'expérimentation d'un **programme de formation** hybride et innovant ouvert à des **étudiants européens de niveau Master**. Il s'articule autour du concept de **jury international de festival de cinéma européen**, et s'organise en lien avec le cycle de festivals de cinéma européen **Univerciné** qui se déroule chaque année au Cinéma Katorza de Nantes.

La formation propose un **accès à la cinématographie européenne contemporaine**, une **initiation à la pratique du sous-titrage de films**, la **sensibilisation à la recherche** à travers l'étude d'une création cinématographique, en **collaboration avec les professionnels du secteur audiovisuel et les spécialistes de différentes aires culturelles européennes**.

Le consortium EUniverciné a élaboré et mis en œuvre trois modules de formation de niveau Master :

- **Module Traductologie et sous-titrage de films** : il a pour objectif d'introduire à la théorie de la traduction audiovisuelle et de conduire à l'acquisition des techniques du sous-titrage cinématographique à travers la pratique du logiciel Subtitle Edit.
- **Module Accès au cinéma européen : jury international et festivals** : il a pour objectif d'immerger les étudiants dans le contexte des festivals de cinéma européen à travers l'observation, la participation en tant que spectateur et l'expérimentation en tant que membre de jury.
- **Module : Une approche scientifique du jeune cinéma italien** : il a pour objectif de sensibiliser les étudiants à la recherche par une approche pluri- et transdisciplinaire du cinéma italien contemporain.

Ces modules sont proposés aux étudiants et activés à travers **quatre phases de formation** :



## **EU**Univerciné : un programme de formation hybride et innovant en **4 phases** :



À travers le développement d'un tel programme de formation, le consortium souhaite :

- Démocratiser et élargir l'accès au jeune cinéma européen dans l'enseignement supérieur
- Sensibiliser le public étudiant à la diversité culturelle et artistique européenne et au pluralisme linguistique
- Contribuer à la pluridisciplinarité des offres de formation en pérennisant un programme de formation au cinéma et par le cinéma
- Renforcer l'acquisition, par les étudiants, de compétences linguistiques, interculturelles, numériques et transversales nécessaires pour leur employabilité, leur compréhension des sociétés contemporaines et leur participation citoyenne

Afin de remplir ces objectifs clés, le consortium a identifié, en début de projet, les **quatre missions** qui seront les siennes : la gestion du projet, la conception d'un programme de formation, le développement de ce programme et la communication.

***Ce guide présente des bonnes pratiques dérivées des projets Erasmus+ KA220, illustrées par l'exemple du projet EUniverciné. Il proposera une série de recommandations et d'éléments d'attention concernant les phases de préparation et d'expérimentation du projet.***



# L'avant-projet

## Comprendre le terrain

---

### Le programme Erasmus +

*« Erasmus+ est le programme européen pour l'éducation, la formation, la jeunesse et le sport.*

*Le programme vise à donner aux étudiants, stagiaires, élèves, apprentis, enseignants, formateurs, personnels, demandeurs d'emploi, jeunes, etc. la possibilité de séjourner (études, stage) à l'étranger pour renforcer leurs connaissances, leurs compétences et leur employabilité.*

*Pour cela, il aide les organisations à travailler dans le cadre de partenariats européens ou internationaux. Un large panel d'acteurs de l'éducation et de la formation, privés et publics, peuvent en bénéficier. Il permet de partager les savoir-faire et d'innover dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la jeunesse et du sport.*

*De nombreux organismes peuvent participer : associations, établissements, institutions, etc. Ainsi, le programme finance aussi bien des projets de mobilités et d'échanges que de partenariats et de coopération entre organismes. » - Site Mon Projet Erasmus+*

### Erasmus + dans l'enseignement supérieur

Le choix d'un projet Erasmus+ repose principalement sur le **secteur éducatif** dans lequel l'organisme porteur est impliqué, que ce soit dans l'enseignement scolaire, l'enseignement et la formation professionnels, l'enseignement supérieur ou l'éducation des adultes. Pour le projet EUniverciné, cette initiative a été lancée à Nantes Université, s'inscrivant ainsi dans le domaine de **l'enseignement supérieur**.

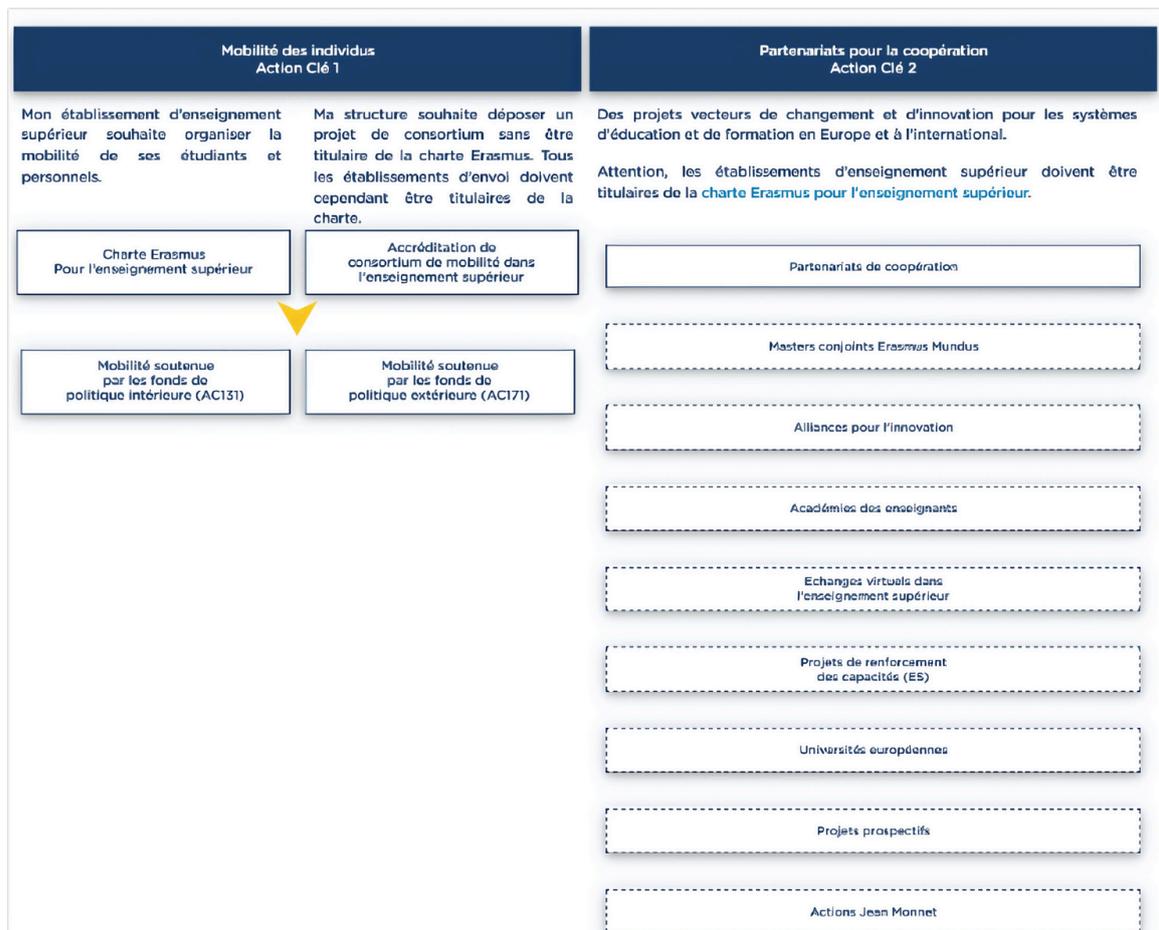
« Le programme Erasmus+ pour l'enseignement supérieur s'adresse à l'ensemble des établissements d'enseignement supérieur français : universités, écoles, instituts, lycées avec STS, CFA du supérieur, etc. » - Site Mon Projet Erasmus+

Le type de projet souhaité permet ensuite de se diriger vers **l'action la plus adaptée** :

« Le programme Erasmus+ pour l'enseignement supérieur favorise les actions de mobilité, en Europe et à l'international, des étudiants (périodes d'études ou de stage), des enseignants et de l'ensemble des personnels de l'établissement (Action-clé 1 : Mobilités).

Le programme développe également les échanges de pratiques innovantes et les coopérations entre les établissements et/ou avec des entreprises, des associations ou des collectivités, en Europe et au-delà (Action-clé 2 : Partenariats).

Il contribue également à diffuser, par la formation et la recherche, les connaissances sur l'Union européenne (Actions Jean Monnet). » - Site Mon Projet Erasmus+



EUniverciné est un projet qui a pris racine dans des **réseaux préalablement tissés entre universités**, la piste de l'Action clé 2 et du **partenariat de coopération** semblait alors être l'option la plus pertinente (projet KA220-HED).

*« Les partenariats de coopération de l'enseignement supérieur ont pour objectif de mettre en relation des organismes européens afin d'échanger des méthodes, des pratiques et de collaborer ensemble sur un sujet commun. Les partenariats stimulent l'ouverture internationale des organismes et améliorent la qualité de leurs activités en leur permettant de développer et de renforcer un réseau de partenaires européens.*

*Les projets déposés par les organismes doivent répondre aux priorités du programme Erasmus+ pour l'enseignement supérieur et prendre en considération les priorités communes du programme Erasmus+ 2021-2027 à savoir : la citoyenneté européenne, l'inclusion, le numérique et l'environnement.*

*Un partenariat de coopération doit regrouper (au moins) 3 organismes issus de 3 pays membres du programme. La candidature, rédigée conjointement, est déposée par l'un des partenaires, qui sera coordinateur du projet. Tout organisme, privé ou public, peut participer aux partenariats de coopération. Une complémentarité des partenaires et une répartition des tâches sont attendues afin d'obtenir des résultats de qualité. Il est possible d'intégrer au partenariat un organisme issu d'un pays tiers non associé au programme, dans la mesure où il apporte une plus-value essentielle au projet.*

*Les projets peuvent durer entre 12 et 36 mois.*

*Le financement d'un projet est basé sur un montant forfaitaire fixe. Ce montant forfaitaire peut être de 120 000 €, 250 000 € ou de 400 000 €. Les organismes candidats choisissent le montant forfaitaire qui répond le mieux aux besoins de leur projet, en fonction des objectifs et des activités prévues. Le coordinateur du projet reçoit l'intégralité du financement au nom de l'ensemble des partenaires, il est responsable de la gestion de la subvention et du bon déroulement du projet. » - Site Mon Projet Erasmus+*



# Définir son projet

---

## Besoins et enjeux

Les projets de partenariat de coopération dans l'enseignement supérieur répondent généralement à des besoins multiples pour différents acteurs (établissements, porteurs de projets et équipes administratives, étudiants) :

- Échanger et confronter des **expertises** avec d'autres établissements pour **gagner en compétences** et mettre en place des **synergies**
- Créer ou renforcer la **coopération** avec d'autres universités, des acteurs de la société civile ou le monde socio-économique
- **Améliorer l'offre de formation** des établissements (nouveaux modules d'apprentissage, activités variées pour les étudiants et se détachant du format « classique » de cours, mobilités courtes et encadrées, etc.)
- Favoriser l'intégration de **méthodes d'apprentissage innovantes** (numérique, inclusion, écologie, etc).

Dans le cas du projet Euniverciné, les besoins étaient les suivants :

- Mettre en place une **formation au et par le cinéma** à l'international.
- Établir de nouveaux **liens entre le secteur culturel** (festivals, salles de cinéma, sociétés de production et de distribution) et les domaines universitaire, scientifique et pédagogique.
- Constituer un consortium et rassembler des étudiants aux parcours diversifiés et complémentaires (sociologie, communication, langues, etc.).
- Développer une formation pluridisciplinaire et innovante en réponse aux enjeux contemporains : le projet EUniverciné met particulièrement l'accent sur la dimension numérique, intégrée de manière transversale dans la formation des étudiants (sous-titrage sur un logiciel, plateforme

de travail, visionnage des films sur une plateforme partenaire), mais aussi à travers les pratiques du consortium (réunions en visioconférence), et les pratiques de récolte des matériaux (captations vidéos des colloques, communication digitale, création de capsules vidéos, etc).

## Bien s'entourer : consortium et partenaires

De manière générale : les consortiums des projets KA220 sont constitués à partir du **réseau de partenaires scientifiques des porteurs** ou des **universités partenaires de leur faculté ou composante**. À Nantes Université, les porteurs s'appuient également sur l'alliance européenne **EuniWell** et sur ses réseaux respectifs. Les consortiums sont le plus souvent constitués avec des universités ayant des **expertises complémentaires**.

Pour le projet EUniverciné, le consortium s'est constitué sur la base d'un double réseau se rejoignant avec :

- L'existence d'un **réseau de partenaires internationaux de la FLCE** (Faculté des Langues et Cultures étrangères)
- Des **relations interpersonnelles fortes entre membres du consortium**. Ces derniers se sont rencontrés grâce à des événements cinématographiques, scientifiques, pédagogiques (festivals Univerciné, colloques, summer school, convention de mobilité de 20 ans entre Gênes et Nantes).

## Les bonnes pratiques du montage de projet

En lien avec ce que nous avons évoqué dans les deux points précédents, il existe de nombreuses bonnes pratiques à adopter avant même la création de son projet KA220 :

- Analyser et définir clairement **les besoins et les objectifs** du projet, et ce, à plusieurs niveaux : les organismes, les enseignants-chercheurs, les services administratifs internes, et les étudiants
- Inscrire son projet de **manière innovante** dans les **défis actuels** (transformation numérique, inclusion et diversité, transition écologique, participation et engagements civiques)
- Inscrire son projet dans une logique de **coopération transfrontalière et transsectorielle** dans une dimension européenne

- Inscrire son projet dans une logique de **transferts/montée en compétences** des universités du consortium
- **Interroger et comprendre le réseau international déjà existant** depuis l'Université dans laquelle naît le projet
- Participer à des **colloques et autres événements universitaires internationaux** (par exemple : la Staff Week, les Journées Scientifiques à Nantes Université) où il y a la possibilité de rencontrer des futurs collaborateurs et de tisser son réseau scientifique européen
- Inclure des **partenaires du secteur non académique** dans le projet (issus du milieu socioculturel, économique, territorial)
- **Créer des liens préalables** entre les personnes qui porteront le projet ensemble afin d'assurer d'une collaboration limpide et un montage efficace et pertinent
- **Évaluer les potentiels risques** liés au déroulement du projet sur plusieurs années et la manière dont ils peuvent être résolus
- Réfléchir à la manière dont le **projet peut être pérennisé**

# Gérer son projet

## Conseils et points de vigilances

---

## Management du projet

### 1) Rôle des organismes, acteurs et partenaires

Lorsque le projet est créé, il laisse place au **volet de gestion** par les membres du consortium. Il est alors essentiel de clarifier les **rôles de chaque organisme et acteur du projet**, mais aussi d'**instaurer une bonne communication afin d'assurer une collaboration efficace**.

L'université coordinatrice jouera un rôle central et disposera de la plus grande part du budget. Néanmoins, chaque université est indispensable au projet et aux missions qui y sont associées. Il est donc crucial d'attribuer des **tâches clairement définies et adéquates** à chacune. La répartition des missions doit se faire en fonction des compétences spécifiques de chaque université. Par exemple, certaines institutions pourront disposer de davantage de ressources pour le module "Communication et dissémination" (comprenant les émissions radio universitaires, les relations avec la presse, ainsi que la gestion d'un site internet et des réseaux sociaux), tandis que d'autres pourront se concentrer sur la formation des étudiants. Dans le cadre du projet EUniverciné, l'Université de Gênes a, par exemple, pris en charge une part significative de la formation au sous-titrage. Pour autant, il ne faut pas oublier d'établir une **approche collaborative et complémentaire** sur l'ensemble des activités du projet. Pour EUniverciné, la communication est assurée par Nantes (gestion du site et des réseaux sociaux, événements de dissémination) mais compte aussi sur l'Université La Sapienza de Rome (animation d'émissions radio et dissémination interne) et sur l'Université de Banja Luka (gestion d'un blog). En ce qui concerne la formation des étudiants au sous-titrage, celle-ci a débuté avec Nantes Université, qui a introduit le logiciel et son fonctionnement lors de la première mobilité. Cette formation a ensuite été enrichie et approfondie par l'équipe de l'Université de Gênes, qui a dispensé des cours en distanciel.

Pendant toute la durée du projet, il est important de prévoir des **réunions régulières entre les membres du consortium**. L'université coordinatrice se charge de questionner les sujets à aborder et de préparer ces réunions en amont (agenda, diaporama). Nous conseillons également de mettre un compte rendu en plusieurs langues à disposition des participants ainsi que de l'enregistrement vidéo de la réunion (dans le cas où elle se serait déroulée en visioconférence) afin de permettre aux potentiels absents de cerner tous les aspects développés sur ce temps collaboratif.

Enfin, en fonction de la nature du projet et des activités étudiantes prévues, il est nécessaire de délimiter les **organismes partenaires** qui et de définir leur positionnement dans le projet (*full partner, associated partner*). Dans le cas d'EUniverciné, il a été décidé par exemple d'inclure le festival Univerciné dans les partenaires, organisme indispensable au déroulement des activités d'apprentissage. D'autres partenaires extérieurs relevant du tissu socio-économique ont été identifiés, comme les salles de cinéma locales pour la diffusion des films sous-titrés par les étudiants, des sociétés de soutien aux productions cinématographiques participant aux différentes journées d'études, etc.

## 2) Gestion administrative et budgétaire

Il est essentiel d'analyser et de comprendre, au préalable, les **écosystèmes de chaque université** (enseignants, personnels, compétences, moyens) afin de constituer des équipes de suivi adaptées au projet et aux moyens internes. De manière générale, le suivi budgétaire et administratif se fait par les services pré-existants dans les universités, ou par du personnel recruté pour remplir par ces missions. Dans tous les cas, les liens entre le projet et le système administratif et financier des universités sont indispensables.

Enfin, le fait d'anticiper les dépenses et les démarches constitue un point essentiel. Le projet EUniverciné a pu rencontrer quelques difficultés concernant ces aspects, précisément parce qu'il développe une formation au cinéma en créant des partenariats avec le **monde de l'audiovisuel et des festivals, qui ont un fonctionnement administratif radicalement différent de celui des universités**. L'équipe conseille ainsi, pour un partenaire extérieur au rôle majeur, de l'établir en tant que *full partner* : il obtiendra des missions qui lui sont propres, mais aussi un budget qui lui permettra de prendre directement en charge ses dépenses liées au projet, et de prévenir des conventions et échanges administratifs exigeants avec les universités.

# Conception d'un programme de formation

## 1) Les clés pour concevoir les modules de formation

En amont de la création d'un programme de formation, les enseignants-chercheurs sont amenés à **adopter une posture réflexive** sur plusieurs points :

- **Leur place en tant que formateur** : Quel est le rôle d'un formateur selon eux ? Existe-t-il des traditions de la formation spécifiques dans les universités partenaires ? Quelles sont les activités que chaque enseignant exerce à côté de ce rôle de formation, en quoi peuvent-elles l'influencer ?
- **La place de l'étudiant (public cible)** : Quelles sont les représentations que les enseignants-chercheurs se font autour de la jeunesse ? Quel est le profil d'étudiant qui serait adapté à une telle formation selon eux ?
- **Le type de formation souhaité** : Est-ce que le consortium cherche à mettre en place une **formation formelle** (renvoyant au "système éducatif structuré, aux programmes spécialisés et à l'évaluation de l'apprentissage et des compétences acquises"), ou **non formelle** (renvoyant aux "programmes structurés visant à améliorer un ensemble d'aptitudes et de compétences en dehors du cursus éducatif officiel". Il s'agit une forme de formation "volontaire, accessible à tous, participative, comptant sur l'apprentissage individuel et collectif et visant à l'acquisition de capacités préparant à la vie et à une citoyenneté active"). Ces deux types de formation, accompagnés de l'éducation **informelle** ("processus d'apprentissage non structuré et non planifié se basant sur les influences et ressources éducatives de la vie quotidienne. Les médias y jouent par exemple un rôle important") sont complémentaires et se renforcent mutuellement dans le cadre de l'apprentissage<sup>1</sup>.

Ensuite, les enseignants-chercheurs sont invités à mener une **réflexion sur l'objet de la formation, et de faire en sorte de l'aligner sur leurs volontés collectives en tant que consortium, les contextes et aspirations académiques de chaque université, et les priorités horizontales affirmées par la Commission Européenne dans le cadre du programme Erasmus+ 2021-2027** (inclusion et diversité, transformation numérique, transition écologique, participation et engagement citoyen) ainsi que les **priorités spécifiques à l'enseignement supérieur** (interconnexion, innova-

1. Conseil de l'Europe - "Définition". Consulté le 7 septembre 2024 sur <https://www.coe.int/fr/web/european-youth-foundation/definitions>

tions, approche STEAM, numérique et écologie, enseignements d'excellence, inclusion, entrepreneuriat, coopération avec l'Ukraine).

Ainsi, dans le cas du projet EUniverciné les enseignants se sont posé les questions suivantes :

- Quelles représentations ai-je du cinéma ? Quel genre de formation au cinéma souhaiterais-je promouvoir ?
- La matière est-elle enseignée dans mon université, et sous quelle forme ? Quel genre de formation au cinéma pourrait profiter à mon université et aux étudiants ?
- Quel type de formation au cinéma pourrait répondre à au moins une priorité horizontale et aux priorités spécifiques du programme Erasmus Action clé 2 ?

## **Réflexions initiales autour du projet EUniverciné : cas de l'Université de Gênes**

Le programme de formation EUniverciné a été élaboré sur la base des besoins du public étudiants, ainsi que sur l'expérience des universités impliquées.

### Les formatrices et formateurs

La section de français du département de Langues et Cultures Modernes de l'Université de Gênes a une longue tradition (plus de 20 ans) de formation à distance par une didactique collaborative. Cette expérience a été fondamentale pour organiser l'atelier de sous-titrage à distance. Le département de *Scienze della Formazione* a une longue expérience en termes de sociologie visuelle, fondamentale aussi pour la mise sur pied d'une formation dans le domaine des relations entre la société et le cinéma. Les formations déjà offertes dans l'Université sont le "Master en Traduction et Interprétation" (qui offre sur certaines langues une formation en traduction audiovisuelle, notamment sous-titrage) et les "Masters en traduction à distance" (au sein desquels ont été développées des protocoles de didactique en distanciel dans une perspective sociococonstructiviste et collaborative). Par ailleurs le département collabore avec plusieurs festivals pour les besoins de sous-titrage, notamment le festival international du doublage *Voci nell'ombra*.

### La place de l'étudiant

Les besoins identifiés pour les étudiants à Gênes étaient les suivants :

- Créer une communauté de pratique internationale
- Acquérir des compétences professionnelles (communication, sous-titrage, cinéma)
- Bénéficier d'une interaction positive avec les formateurs afin d'encourager la dynamique d'intelligence collective.

Ces besoins ont été d'abord identifiés sur la base de l'expérience pédagogique de chacun et vérifiées dans la première année du projet par les questionnaires soumis aux participants ainsi que par le biais des interactions en présentiel et distanciel. Les étudiantes de l'Université de Gênes en Traduction et Interprétation et en Communication Internationale avaient un bon niveau de maîtrise des langues étudiées. Il s'agit également de personnes désireuses d'explorer les réalités culturelles d'autres pays. Elles constituaient donc un public idéal pour ce projet.

### Le type de formation

La formation a été imaginée collectivement comme hybride (présentielle et distancielle) afin de s'aligner sur les priorités de la transformation numérique et de l'innovation. Elle s'est orientée vers des ateliers pratiques en lien avec un festival de cinéma européen, accompagnés par des conférences, des masterclass et des moments de rencontre entre enseignants, étudiants et acteurs du monde audiovisuel. Le type de formation a été imaginé comme mêlant un enseignement formel et non-formel, en mettant l'accent sur la mise en place d'une "intelligence collaborative" et participative de tous les acteurs, et l'acquisition de nombreuses compétences nécessaires à l'évolution culturelle, citoyenne et professionnelle des étudiants en contexte mondialisé.

## **2) Les productions pédagogiques**

Les modules de formations mis en œuvre dans le cadre d'un projet KA220 permettent ensuite de réaliser différentes productions et livrables pédagogiques :

- Un **livret de formation** (à penser comme un livret à destination des étudiants détaillant les activités, le public cible, les objectifs de la formation, les compétences visées/ ou à penser comme un livret à destination des formateurs détaillant la création des modules et la mise en place des activités)
- Un **guide de bonnes pratiques** dans lequel se trouvent des conseils et points de vigilances à avoir sur un projet. Il s'inspire des actions positives mises en place sur le projet, mais aussi des potentielles erreurs,

des potentielles erreurs, auxquelles sont apportées des solutions

- Un **livrable pédagogique pour chaque module de formation**, développement théoriquement le sujet pédagogique du module et le type d'ateliers à mettre en place avec les étudiants, transférables à d'autres contextes. Nous conseillons également d'illustrer ces livrables avec les différents travaux et ressources créées par les étudiants, permettant ainsi de faire de ces livrables de véritables co-productions.

La création des livrables et production demande une **organisation précise** à découper sur les années du projet. L'équipe EUniverciné n'a pu travailler sur ces livrables que sur la dernière année du projet, mais nous recommandons vivement la création de ces livrables sur la première année, et l'alimentation de ces derniers au fur et à mesure du projet.

Ces productions se créent collectivement, des réunions régulières de consortium sont alors attendues. L'université coordinatrice se charge d'établir un plan de travail et d'assigner les différentes missions aux universités du consortium. Les enseignants-chercheurs de chaque université se chargent ensuite de compléter ces livrables, indissociables de leurs expertises pédagogiques et scientifiques. Enfin, la mise en forme finale relève de l'université coordinatrice.

# Expérimentation du programme de formation

Dans le cadre du projet EUniverciné, les activités d'apprentissage proposées aux étudiants ont révélé plusieurs points nécessitant une attention particulière. La langue officielle de ce projet est le français, en complément de l'italien et de l'allemand, afin de favoriser une dynamique de multilinguisme et d'interculturalité. Toutefois, certains étudiants participants ne maîtrisaient pas le français, en raison de son choix de moins en moins fréquent à l'étranger. Lors de leur séjour à Nantes, les activités étant menées en français ont engendré des difficultés de compréhension pour certains d'entre eux. Ainsi, **le processus de recrutement du public cible requiert une vigilance accrue et une définition précise en adéquation avec l'écosystème universitaire.**

À la suite de l'analyse des retours des étudiants concernant le projet, l'équipe a constaté un intérêt marqué pour les rencontres avec des professionnels. Ces interactions, bénéfiques à divers niveaux, permettent aux étudiants de mieux appréhender les enjeux du secteur qu'ils envisagent potentiellement de rejoindre et de commencer à établir leur réseau professionnel. Par conséquent, nous suggérons **d'inclure un large nombre d'activités favorisant les rencontres entre étudiants et professionnels en rapport avec les thématiques du projet.**

Enfin, les étudiants ont exprimé un vif intérêt pour des mobilités courtes et encadrées. Nous recommandons aux porteurs de projet, en tenant compte de leur budget et des opportunités disponibles, **d'organiser deux voire trois mobilités courtes au cours de l'année universitaire.**

À l'issue de chaque phase d'activité avec les étudiants, il est essentiel **d'instaurer une évaluation anonyme par questionnaire**, permettant aux participants de partager leurs retours, tant positifs que négatifs, sur les ateliers et l'organisation. L'analyse des réponses facilitera par la suite la conception des phases d'activités suivantes et l'amélioration du projet.

## ***Les mobilités courtes***

Les mobilités courtes impliquent une organisation préalable importante, afin de permettre aux étudiants et à leurs accompagnateurs d'avoir toutes les informations nécessaires quant aux activités prévues, mais également

concernant l'environnement (le plus souvent inconnu) dans lequel ils passeront plusieurs jours. Ainsi, nous préconisons la création d'un "**guide de mobilité**" contenant les informations suivantes :

- Un récapitulatif de la formation, de ses objectifs, et des différentes phases d'activités
- Les interlocuteurs présents sur la semaine (photo, statut, rôle)
- Les conditions d'arrivée (accueil par un interlocuteur ou indications précises des étapes à suivre jusqu'au logement)
- Les informations de séjour (propositions de logement, plan des transports en commun, plan de la ville et du site d'activités, propositions de restauration et d'activités touristiques/culturelles)
- Le programme détaillé des activités (jour, horaires, lieux, nom de l'activité, interlocuteurs)
- Le lien vers un groupe permettant une communication rapide sur les jours de mobilité (ex : sur WhatsApp)
- Des informations pratiques complémentaires (matériel à amener, vêtements à prévoir, etc).

Pour chaque mobilité courte, il est important de faire signer des **attestations de participation** et une **liste d'émargement** à tous les participants.

Enfin, l'organisation de ces mobilités en amont demandent de prévoir des réservations de salles ou de lieux, une signalétique interne, la garantie d'accès aux espaces et au matériel pour tous les participants, etc.

Nous recommandons également de fournir aux étudiants un "**kit d'accueil**" à leur arrivée, comprenant des *goodies* de l'université d'accueil tels que des tote bags, des gourdes, des stylos et des carnets. Cette initiative vise à garantir un accueil de qualité et à permettre aux étudiants de repartir avec des souvenirs tangibles de leur expérience.

### ***La formation au sous-titrage collectif d'un film (en distanciel)***

Dans le cadre d'un projet incluant des ateliers pédagogiques en distanciel, nous souhaitons attirer l'attention sur quelques point de vigilance :

- Nous conseillons, pour toute activité demandant une implication importante des étudiants sur le long terme, d'envisager la **signature d'un pacte d'engagement** (en précisant les étapes du projet et les dates clés), afin d'assurer une organisation limpide et efficace.

- Pour rendre les interactions et le travail collaboratif en ligne profitable, nous conseillons **d'organiser une première rencontre de tous les participants (enseignants et étudiants) en présentiel** au préalable, par exemple lors d'une mobilité courte.
- Il est important de **mobiliser des outils de travail collectifs adaptés aux ateliers pédagogiques en distanciel**. Dans le cadre du projet, les enseignants ont utilisé Google Classroom, mais cette plateforme a présenté quelques défis liés au manque d'espaces collaboratifs et à un système de messagerie avec des restrictions sur les adresses électroniques. Chaque université utilise par ailleurs souvent une plateforme propre (cloud, messagerie, etc), rendant l'accès externe parfois compliqué.
- Nous soulignons l'intérêt d'un **tutorat en ligne**, permettant à une personne-ressource de se charger de la gestion organisationnelle des activités et de l'encouragement des étudiants, laissant ainsi les enseignants la possibilité de se concentrer sur les objectifs pédagogiques et le processus d'apprentissage.

Les ateliers EUniverciné nous ont également permis de dégager des points de vigilances dans le cas d'ateliers de traduction audiovisuelle collective en contexte pédagogique :

- Dans le but d'assurer une traduction fluide, autonome et également partagée, il est nécessaire de **sélectionner, parmi les étudiants, un large nombre d'entre eux maîtrisant la langue de départ et la langue d'arrivée**. Dans tous les cas, nous conseillons une **disposition des étudiants inspirée par le dispositif pédagogique *Team based learning, Problem based learning*** : les étudiants sont divisés en 3 groupes en respectant les critères suivants dans chaque groupe :
  - Au moins 1 étudiant dont la langue maternelle est celle de départ (VO)
  - Au moins 1 étudiant dont la langue maternelle est celle visée (ST)
  - Pas plus d'1 étudiant faible dans la langue visée
  - Respect de l'équilibre de genre (autant que possible)
  - Au moins 1 étudiant de chaque université
- Nous recommandons la **création d'un calendrier précis et étalé sur plusieurs mois** pour éviter une surcharge de travail et une production de qualité.

- Nous conseillons de **sélectionner le film en tenant compte de plusieurs critères** : le temps mis à disposition des étudiants, le nombre de dialogues dans le film (il est nécessaire de sélectionner un film ne contenant pas trop de dialogues), la langue parlée dans le film (une langue plutôt standard est plus facile à traduire pour des étudiants).
- Enfin, une **formation au cinéma** avant la phase de sous-titrage devrait être proposée aux étudiants afin de maîtriser la sémiotique du cinéma, identifier les passages (et donc les éléments informationnels) essentiels pour la compréhension complète d'un film et maîtriser la relation entre la partie verbale, la bande sonore et l'image.

### ***Les missions de e-jury étudiant de cinéma (en distanciel)***

Tous les conseils identifiés au travail collectif en ligne que nous avons évoqués plus haut sont applicables à cette activité également.

Dans le cadre d'une activité d'apprentissage faisant appel à des missions de jury étudiant de cinéma, nous préconisons de porter une attention particulière aux points suivants :

- En lien avec ce qui a été remarqué pour l'atelier de sous-titrage, il est préférable de proposer une **formation au cinéma** aux étudiants au préalable, cette fois-ci autour des notions d'analyse, de critique et d'interprétation des films.
- Avant le visionnage des œuvres, et afin de faciliter cet exercice pour les étudiants, il est conseillé aux enseignants d'élaborer une **feuille de travail** qui précise les éléments d'analyse des films. Cette feuille pourrait se construire sur la base des expertises des enseignants, des professionnels du cinéma, ainsi que des contributions des étudiants.
- Étant donné que les films sélectionnés s'inscrivent souvent dans un cadre festivalier, ils sont généralement inédits. Pour permettre leur visionnage par les étudiants, il est crucial d'établir un **partenariat avec une plateforme de streaming** (comme Festivalscope, dans le cas du projet) et d'obtenir les droits de diffusion auprès des sociétés de distribution concernées. Dans cette optique, la signature d'une **clause de confidentialité par les étudiants et les enseignants** peut être jugée nécessaire pour garantir la sécurité des œuvres. La plateforme mettra en place des **codes de visionnage individuels et privés** pour chaque film afin de renforcer cette sécurité.
- Nous préconisons aux enseignants d'exiger au moins **2 visionnages de chaque film** aux étudiants, dans le but de maximiser leur compréhension filmique de l'objet.

- Enfin, nous recommandons d'instaurer **deux phases de délibération**, modérées par les enseignants. La première phase, qui se déroule entre les étudiants d'une même université, permet d'établir un classement préliminaire des films et de désigner un étudiant comme porte-parole. La seconde phase implique tous les porte-paroles ainsi que les autres étudiants, présents en tant qu'observateurs, et permet d'engager une discussion approfondie sur le classement final dans le cadre d'un débat structuré et bien organisé.

# Communication et dissémination

La communication constitue un **enjeu fondamental pour la réussite de tout projet** : elle assure son intégration, sa promotion et sa valorisation à plusieurs échelles : locale (au niveau de l'organisme universitaire et du territoire auquel elle s'y rattache), nationale, européenne et internationale (dans le cas du projet EUniverciné par exemple : au sein d'un réseau d'intelligence collaborative entre enseignants, étudiants, professionnels de l'audiovisuel et experts du champ cinématographique).

Afin d'assurer une communication de qualité, il est impératif d'élaborer un **plan de dissémination**, lequel servira à encadrer et à harmoniser les activités de chaque membre du consortium.

Nous conseillons **la création et l'alimentation régulière d'un site internet dédié au projet**. Le site EUniverciné par exemple, hébergé sur le serveur de Nantes Université, bénéficie d'un lien direct avec l'entité porteuse, facilitant son référencement sur le web. Néanmoins, il convient de noter que les serveurs universitaires présentent parfois des contraintes en matière de mise en page. Pour pallier cette limitation et créer un site à la fois créatif et attractif, l'option d'un site indépendant pourrait être envisagée. Toutefois, cette alternative, qui implique des coûts supplémentaires, soulève des interrogations concernant la durabilité et l'entretien du site après la clôture du projet.

Le site EUniverciné est actuellement rédigé en français, langue officielle du projet. Nous recommandons néanmoins de **développer une version anglaise pour chaque page**, dans le but d'internationaliser davantage le projet et son programme de formation.

Il est nécessaire de **faire apparaître sur le site les divers livrables pédagogiques et productions** réalisées par le consortium et les étudiants.

Il est recommandé de maintenir le site à jour, en y intégrant des **actualités et des relais de presse**. Ces actualités peuvent d'ailleurs être relayées en interne par les différents pôles, composantes ou services universitaires. L'inclusion de **témoignages d'étudiants**, qu'ils soient écrits ou en vidéo, contribue à rendre un site plus vivant et personnalisé. Enfin, les **coordonnées des membres du consortium** doivent être clairement affichées sur l'interface du site.

L'**investissement dans les réseaux sociaux** apparaît également essentiel, notamment à travers l'utilisation d'Instagram, qui est majoritairement fré-

quenté par les étudiants et leurs pairs. Ce réseau social permet la co-création de publications avec les partenaires du projet, ainsi que le partage d'informations par les universités participantes, les partenaires territoriaux et les étudiants, ce qui permet d'élargir l'audience. Pour ce qui est d'Instagram, le projet EUniverciné a choisi de privilégier l'anglais afin de toucher un maximum de personnes. Sur ce réseau, la mise en avant de **courtes vidéos** ou de **publications aux visuels travaillés** est fortement appréciée.

**LinkedIn** n'a pas été investi par le projet, mais nous recommandons son utilisation : ce réseau permettrait d'inscrire un **projet dans le milieu professionnel, éducatif, universitaire, scientifique**. Il peut aussi aider à tisser le **réseau professionnel** des étudiants et renforcer celui des enseignants.

La création d'un **blog tenu par les étudiants** a été faite dans le cadre du projet EUniverciné, plus spécifiquement par les étudiants de l'Université de Banja Luka. Pour autant, il serait certainement intéressant que tous les étudiants d'un projet puissent gérer et contribuer à ce type de blog. C'est pourquoi, à l'Université La Sapienza de Rome, les étudiants ont eu l'occasion d'eux-mêmes animer deux **émissions radio** de leur université et de partager leurs expériences.

La communication relative à un projet inclut également l'organisation ou la participation à des **événements de dissémination**. Il est crucial de présenter le projet à des publics variés, tels que les étudiants, le personnel universitaire et les professionnels du secteur ciblé. À titre d'exemple, le projet EUniverciné a eu l'opportunité de participer aux Journées Scientifiques de Nantes Université, un événement majeur de valorisation de la recherche, ainsi qu'aux Journées Erasmus+ pour l'Enseignement Supérieur à Bordeaux.

***En conclusion, les divers conseils et points de vigilance que nous avons exposés ici ont été établis à travers un processus d'évaluation interne du projet, impliquant à la fois les enseignants et les étudiants, ainsi que par l'expérimentation pratique des activités sur le terrain. Au cours de la deuxième année du projet, les équipes d'EUniverciné ont intégré les améliorations identifiées lors l'année précédente. La pérennisation du programme de formation ensuite, permettra la mise en œuvre de l'ensemble des bonnes pratiques identifiées également sur la deuxième année, essentielles au bon déroulement de tout projet.***

